

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследование и преподавание**

Материалы XVII Международной ежегодной  
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish  
Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Seventeenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume III**



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint  
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

### К вопросу о распределении смычного и фрикативного произношения фонем *bet, kaf* и *pe'* в современном иврите<sup>1</sup>.

В настоящей статье анализируется существующая в современном иврите тенденция, заключающаяся в смычном произношении фонем *bet, kaf* и *pe'* (соответственно – как *b, k* и *p*) вместо фрикативного (соответственно – как *v, ħ* и *f*), и, наоборот – в нарушение литературной нормы языка. Несмотря на то, что данная проблема обсуждается уже, по меньшей мере, несколько десятков лет, а иврит изучается как в академических, так и в неакадемических учебных заведениях во всем мире, отражение данного аспекта в учебных планах университетов, ульпанов и специализированных курсов, равно как и его научное обоснование остается недостаточным.

Суть проблемы заключается в том, что в естественной речи на иврите для довольно большого количества слов установилось особое произношение, при котором вышеупомянутые фонемы произносятся с отклонением от установленной нормы. Произношение такого рода время от времени просачивается и в теле- и радиопередачи, хотя, в этом случае, вопросы произношения находятся под пристальным вниманием как нормотворческих органов – Академии языка иврит (далее АЯИ), так и выпускающих редакторов соответствующих средств массовой информации.

Причиной искажения нормативного произношения могут служить несколько факторов, анализ которых в каждом случае позволит установить правила произношения проблемных слов и определить перспективы развития данной тенденции.

В настоящей статье мы, в основном, ограничиваем круг нашего анализа деноминативными глаголами, т.е. глаголами, образованными от именных слов, отмечая при этом, что для образо-

<sup>1</sup> Примеры на иврите представлены с использованием следующих транслитерационных знаков:

c – צ, צ	n – נ, נ	y – י	h – ה	' – א
k – ק	s – ש, ש	k – כ	v – ו	b – ב
r – ר	' – ע	ħ – ח, ח	z – ז	v – ו
š – שׁ	p – פ	l – ל	x – פ	g – ג
t – ת	f – פ, פ	m – מ, מ	t – ט	d – ד

вания таких глаголов преимущественно используются формы породы *pi'el*. Поскольку эти формы досконально изучены, возникает вопрос, что послужило в каждом из этих случаев причиной отклонения от принятых огласовок. Остановимся на двух примерах: *lerakel/lerahel, letalpen/letalfen*.<sup>1</sup>

### lerakel-lerahel

Глагол *lerakel/lerahel* образован от корня «*reyš, kaf, lamed*» по модели породы *pi'el*. Его общее значение – *сплетничать*, причем не только в классическом понимании слова *reḥilut* (*сплетни, в основном, относительно невинные*), а также и то, что еврейский закон называет *lašon hara'* (*порочащие, но правдивые сведения о других лицах*). В сегодняшнем употреблении этот глагол также используется и в значении «*разговаривать о ком-либо, не присутствующем при разговоре*».

Несмотря на то, что морфологический контекст породы *pi'el* предполагает смычное произношение второго коренного согласного (в данном случае – фонема *kaf* должна произноситься *k*), произношение данной фонемы как *ḥ* вместо *k* во фразе типа:

*'etmol yašavnu beveyt kafe* Вчера мы сидели в кафе и  
*verihalnu 'al kol ha'olam.* болтали обо всем.

является совершенно нормальным. Очевидно, что фразы такого типа преимущественно встречаются в повседневно-бытовой речи, и достаточно трудно представить контекст, подразумевающий использование более высоких функциональных стилей. Вместе с тем, составители словарей данное произношение фиксируют сравнительно редко.

Вот как упоминается данный глагол в «Новом словаре» А. Эвен-Шошана [7]: в статье «*reyš, kaf, lamed*» мы находим форму *rikel*, в которой в соответствии с требованиями нормативной грамматики фонема *kaf* произносится *k*, и далее в скобках – в разговорной речи – *rihel* (фонема *kaf* произносится *ḥ*), в значении – *diber reḥilut* (*сплетничал*), *siper lašon hara'* (*порочил*).

Почти также упоминает этот глагол «Всемирный словарь разговорного иврита» Д. Бен-Амоца и Н. Бен-Йехуды [9];

<sup>1</sup> Некоторые примеры заимствованы из статьи Б.-Ц. Фишлера [11].

«אוצר המילים» Х. Рабина и Ц. Радая [12] также упоминает этот глагол с пометкой – «разговорный язык».

С другой стороны этот глагол отсутствует в «Словаре израильского сленга» Р. Сапана [16], по-видимому, по той причине, что автор видит в нем обычное нормативное употребление, не позволяющее отнести его к тому слою языка, который мы называем *'aga* (сленг). В «Полном ивритском словаре» Р. Алкалаи [8] в искомом значении (*сплетничать*) приводится глагол в породе *hif'il – hirkil*, причем глагол, построенный по модели породы *pi'el*, отсутствует. Такая же картина наблюдается и в словаре Н. Стучкова «אוצר השפה העברית» [13].

Склонность авторов тех словарей, которые все же указывают на существование формы *rikel*, выдавать желаемое за действительное, вполне понятна, но так или иначе и в радиопедачах, и в песнях мы слышим исключительно форму *rihel*.

Дело дошло до того, что в еженедельнике «ha'olam haze» (*Этот мир*) появилась рубрика «gaxel meraxelet 'al kol ha'olam» (*Рахель болтает (сплетничает) обо всем на свете*), где слово *meraxelet* записано через *xet*, а не *kaf*. Разумеется, такая запись ошибочна, но природа этой ошибки заключается, по всей вероятности, в желании авторов рубрики эпатировать публику – раз уж мы все говорим *meraxelet*, то давайте и напишем так, чтобы ни у кого не возникало сомнений в том, как мы произносим это слово.

Аналогичное явление зафиксировано в одном из радиоспектаклей на радиостанции «קול ישראל» (*Голос Израиля*). Один из персонажей, желая сказать «(Они) сплетничают», произносит это слово как *meraxalim* – как если бы второй буквой корня была буква *xet*, а не *kaf*.

Приведем мнение Р. Сивана, который отмечал, что «*rihel* – это наиболее распространенная форма произношения, имеющая в своей основе произношение слова *rahil*, входящего сочетания *hakaḥ rahil* (*сплетничал*), или *'iš rahil* (*сплетник*)» [14].

Исключительно важно отметить, что на явление первичности именной словоформы перед соответствующей ей глагольной словоформой обращали внимание и самые ранние исследователи грамматики иврита. Так, в «ספר הרקמה» р. Й. ибн Джанаха (XI-

ХII вв.) мы читаем: «*velo*’ šenomar šamar ‘o *yīšmor* ‘ela’ ‘axar še‘ala bamaħašava šeter (и мы не скажем *šamar*/он сторожил или *yīšmor*/он будет сторожить, пока в нашем сознании не возникнет слово *šeter*/охрана». [6]

Исходя из данного положения, можно сделать вывод, что для деноминативных глаголов из статуса первичности именной словоформы перед глагольной вытекает и первичность звуковой оболочки именной словоформы.

Вместе с тем, при анализе подобных явлений, можно сделать гипотетическое предположение, что в словах типа *leraħel* мы имеем дело с некоторой отдельной фонемой, не входящей в общепринятый корпус согласных фонем в иврите и имеющей только один вариант распределения – *ħ*.

Помимо глагола *lerakel/leraħel* можно отметить еще несколько глаголов, в отдельных формах спряжения которых отмечаются аналогичные отклонения от литературной нормы языка. Приведенные ниже глаголы относятся к породе *ra‘al*, причем вторая позиция корня этих глаголов замещается одной из фонем *bet*, *kaf* или *pe’*. Как известно, в формах инфинитива или будущего времени таких глаголов данная фонема должна произноситься смычно (*b*, *k* или *p*). Однако произношение этих фонем, соответственно, как *b*, *ħ* и *f* для отдельных глаголов является достаточно частотным. Рассмотрим следующий пример:

Глагол *lidpok/lidfok* (смучать) образован по модели породы *ra‘al* от корня «*dalet*, *pe’*, *kuf*», соответственно, нормативное произношение данного глагола – *lidpok* (фонема *pe’* должна произноситься как *p*). Вместе с тем, вышеупомянутый словарь [9] отмечает произношение этого глагола в разговорной речи как *lidfok*<sup>1</sup>.

На наш взгляд, причин такого изменения произношения в естественном произношении может быть две. Первой из них, как и в

---

<sup>1</sup> О данном произношении можно судить лишь косвенно, поскольку в словарной статье *dafak* данный глагол в форме инфинитива приводится без огласовок. Однако, упоминание глагола *nidfak* (вместо нормативного *nidpak*) в соответствующей словарной статье является, на наш взгляд, убедительным подтверждением того факта, что интересующий нас глагол произносится именно *lidfok*, а не *lidpok*.

анализе глагола *lerakel/leraḥel* является, желание говорящего сохранить и в форме инфинитива огласовку форм прошедшего времени (*dafakti, dafak* и т.д.), которые, по естественным причинам значительно чаще встречаются в устной речи, чем форма инфинитива, и, соответственно, их произношение является преобладающим.

Приведем другие весьма распространенные примеры: *litpor/litfor* (*шуметь*), *litpos/litfos* (*хватать*), *likpoc/likfoc* (*прыгать*) и т.д.

Данная подборка глаголов позволяет высказать еще одну причину отклонения от нормативного произношения. Обратим внимание, на то, что в нормативных формах дентоальвеолярный (зубно-надзубный) согласный (*t* или *d*) либо велярный (задне-небный) согласный (*k*) предшествует билабиальному (губно-губному) – *p*, который, соответственно должен произноситься смычно. Видимо, в силу определенных затруднений при произношении указанной комбинации звуков, и происходит подмена последнего из них на лабио-дентальный (зубно-губной) согласный *f*, который произносится фрикативно.

Вместе с тем, такой подмены не происходит, если билабиальному согласному предшествует медиолингвальный (среднеязычный), как, например *ṣ* в слове *liṣpoḥ* (*выливать, проливать*) или палатальный (переднеязычный) согласный, как, например *s* в слове *lispor* (*считать, подсчитывать*).

#### letalpen-letalfen

Глагол *letalpen-letalfen* (*звонить по телефону, телефонировать*), образован от четырехбуквенного корня «tet, lamed, pe', pip» по модели породы *pi'el*.

Во всех формах этих таких глаголов вторая буква корня огласуется «*шва нах*» (полное отсутствие гласного) и, соответственно, не содержит *дагеша*, обуславливающего смычное произношение согласного. Так, например, в словах *'ivxen* (*поставил диагноз*), *'ihles* (*заселил*), *tiftet* (*канал, падал каплями*) и т.д. указанные фонемы произносятся фрикативно (фонема *bet* в слове *'ivxen* произносится *v*, фонема *kaf* в слове *'ihles* произносится *ħ*, а фонема *pe'* в слове *tiftet* произносится *f*).

Данное правило всегда выполняется для глаголов, образо-

ванных от ивритских корней. Вместе с тем, при помещении в данную модель корня, выделяемого из заимствованной (иноязычной) основы, произношение указанных фонем на данной позиции в корне в естественной речи меняется с фрикативного на смычное, если та или иная фонема так произносится в исходном (иноязычном) слове. Так, словарь А. Эвен-Шошана [7] приводит формы *hipnet* (*гипнотизировал, загипнотизировал*, от англ. *hypnotiz* – *гипнотизировать*), *sibsed* (*субсидировал*, от англ. *subsidy* – *субсидия*) и т.д. В этих формах под влиянием звучания исходного слова второй согласный корня принимает *dagesh*, и, соответственно, в слове *hipnet* фонема *pe'* произносится как *p*, а в слове *sibsed* фонема *bet* произносится как *b*. Аналогичных примеров с фонемой *kaf*, по-видимому, не существует, поскольку в заимствованных словах звук *k* передается фонемой *kuf*, а не *kaf*.

Явление сохранения звучания исходного слова наблюдается и для глаголов, образованных по породе *pu'al*: *mehupnat* (*загипнотизированный*), *mesubsad* (*субсидируемый*).

Вместе с тем, словарь «רב מילים» [17] наряду с формами *hipnet* и *sibsed*, которые приводятся первыми в соответствующих словарных статьях, указывает и другой вариант произношения этих слов, утвержденного решением АЯИ как нормативное. Так в словарной статье *hipnet* указывается нормативное произношение данного слова – *hifnet*, а в словарной статье *sibsed* – *sivsed*.

Аргументацию решения секретариата АЯИ по данному вопросу подытоживает Э. Гонен [10]: «Общее правило может быть сформулировано только, как если бы эти глаголы спрягались в соответствии с правилами, принятыми в иврите для подобных глаголов (т.е. образованных от четырехбуквенных корней), даже если их произношение будет отличаться от произношения в иностранном источнике, откуда заимствован корень данного глагола». Следовательно, по мнению секретариата АЯИ, нормативным произношением фонем *bet*, *kaf* и *pe'* в данной позиции может быть только фрикативное.

Однако данное предложение не было утверждено комиссией АЯИ. Э. Гонен не сообщает о подробной мотивации, но, вместе с тем, отказ комиссии «идти на баррикады» по данному вопросу

свидетельствует о том, что члены комиссии отдадут себе отчет, что данное предложение не будет воспринято обществом.

Дополнительным подтверждением того, что даже самые ревностные сторонники чистоты языка принимают формы *hipnet*, *sibsed* и им подобные, в качестве нормы для использования в речи глаголов иностранного происхождения служит принцип их упоминания в том же словаре «רב מילים» [17]. Для глагола *lerakel/lerahel* данный словарь противопоставляет форму *lerakel*, принятую в качестве литературной нормы языка форме *lerahel*, которая снабжается пометкой «в устной речи». В случае же глаголов *hipnet/hifnet*, *sibsed/sivsed* и т.п. словарь «רב מילים» [17] отмечает формы *hipnet* и *sibsed* как основные, а формы *hifnet* и *sivsed* снабжает пометкой «нормативная форма».

Определенная проблема возникает с глаголом *letalpen/letalfen*. Должны ли мы произносить его *letalpen* по образцу глаголов, образованных от ивритских корней (по аналогии с *levazbez* (*тратить впустую, транжирить*), когда фонема *bet* произносится *b* после огласовки *шва нах*), или *letalfen*, по образцу глаголов, в основе которых лежит корень, выделенный из заимствованного слова *telephone* (*телефон*)?

Проф. Х. Розен [4] и д-р Д. Тене [5] придерживаются формы *letalfen*, в то время как другие ученые являются сторонниками формы *letalpen*. Среди последних отметим мнение М. Мадана, в прошлом – руководителя ученого секретариата АЯИ. Соглашаясь с вышеупомянутой точкой зрения, что глагол, образованный от иностранного корня, сохраняет иностранное звучание, на вопрос, какой формы глагола *letalpen/letalfen* он придерживается, ответил: *letalpen*, и пояснил: «*ger šehitgayer kahalaḥa*» (обр.: *перешел в иудаизм по всем правилам*), – добавив, – *giyur 'ortodoksi* (*прошел ортодоксальный гиюр*, – т.е. *перешел в иудаизм в соответствии с самыми строгими требованиями – И. З.*).

Почему данная дискуссия возникла вокруг произношения именно глагола *letalpen/letalfen*? По нашему мнению, особенностью этого глагола, отличающей его от других глаголов, образованных от заимствованных основ, является расположение проблемной фонемы на третьей позиции в корне, а не на второй, как у

упомянутых выше глаголов *dipres*, *sibsed* и т.п. И, поскольку, в соответствии с фонетическими правилами в буквах *bet*, *kaf* и *pe'* после огласовки *šva naḥ* появляется *daḡeš*, и они произносятся, соответственно, *b*, *k* и *p*, мнение Академии языка иврит заключается в том, что в данном случае фонетические правила превалируют над естественным желанием сохранить звучание исходного слова. Добавим, что глагол *letalpen/letalfen*, по-видимому, является единственным в своем роде, поскольку подобные дискуссии в отношении других глаголов не возникают.

В завершение отметим, что нормы произношения не функционируют ни в одном языке мира, кроме как на ограниченном отрезке времени, и не являются данными на всем протяжении существования языка. Соответственно, мы можем представить язык, как явление, данное в собственном изменении, таким образом, что каждый момент существования языка является переходным, и правила и законы, которые сложились в нем, действуют именно в этот момент.

Эти правила включают нормы использования языка, сложившиеся до данного момента, а также – нарушителей спокойствия – первые ростки существования новых норм, которые, прежде всего, проявляются в сленговом употреблении, поскольку, если в обществе (или в какой-то его части) возникает потребность в некотором понятии, которое не удастся выразить нормативной формой, т.е. говорящему пришлось бы воспользоваться описательными приемами, на уровне сленга для выражения этого понятия, используются формы, аналога которым нет в нормативном языке.

Комментируя это положение, Р. Сапан в книге [15] отмечает, что «наличие таких форм, как *tesuvraḥ* (*расстроен*), *hištavac* (*получил сердечный приступ*) является расширением грамматической категории (образование глаголов от имен *tašavriah* (*настроение*), *šavac* (*инфаркт*)), которая отсутствует в нормативном иврите. У подобных грамматических форм есть хорошие шансы проникнуть в более уважаемые слои языка», – заключает Р. Сапан.

## Библиография

1. Айхенвальд А.Ю. Современный иврит. М., «Наука», 1990.
2. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., «Высшая школа», 1998.
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь, М., «Большая Российская Энциклопедия», 1998.
4. Rosen H.B. A Textbook of Israeli Hebrew. The University of Chicago Press, U.S.A., 1962.
5. Tene D. Israeli Hebrew. Ariel, Special Issue, No 25, Jerusalem, 1969.
6. אבן-ג'נאח י'. ספר הרקמה. האקדמיה ללשון העברית, תשכ"ד.
7. אבן שושן א'. מילון אבן שושן. המילון החדש. ירושלים, 2003.
8. אלקלעי ר'. מילון עברי שלם. מסדה, רמת גן, 1969.
9. בן-אמוץ ד', בן-יהודה נ'. מילון עולמי לעברית מדוברת. לוי-אפשטיין, 1972.
10. גונן ע'. החלטות האקדמיה ללשון העברית בתורת הצורות בשנ"ג-תשנ"ט (בחינה וניתוח). עבודת גמר לקראת התואר מוסמך במדעי הרוח. האוניברסיטה העברית בירושלים. החוג ללשון העברית. תשרי תש"ס.
11. פישלר ב'. ב'כ"פ' דגושות ורפויות שלא כדין – בעברית הישראלית. ב-ספר חיים רוזן. עם עובד, 1995.
12. רבין ח', רדי צ'. אוצר המילים. קרית ספר. ירושלים, 1973.
13. סטוצ'קוב נ'. אוצר השפה העברית. הוצאת האחים שולזינגר, ניו-יורק, תשכ"ה.
14. סיוון ר'. צורות ומגמות בחידושי הלשון העברית בתקופת התחייה. (חיבור דוקטור), ירושלים, תשכ"ד.
15. ספן ר'. דרכי הסלנג. קרית ספר, ירושלים, 1963.
16. ספן ר'. מילון הסלנג הישראלי. קרית ספר. ירושלים, 1966.
17. שויקה י'. רב מילים. המילון השלם לעברית החדשה. עברי-עברי. סטימצקי/מרכז לטכנולוגיה חינוכית/דיעות אחרונות/ספרי חמד, 1997.